

Кулиева А.  
**Значение писем  
в исследовании творчества  
писателя**

С древних времен эпистолярный стиль считался важным средством сообщения и контакта между людьми. Одним из типов письма с историческим значением и адресацией широкой аудитории – литературные письма. История литературных писем очень стара. Литературные письма содержат очень важную информацию, для исследования историю литературы. Как известно, наряду с передачей внутреннего мира писателя, его чувств и размышлений, литературные письма также отражают историю, общественно-политическую среду того периода, к которому относятся. Зачастую писатели выражают в своих письмах позицию относительно литературного процесса, происходящих событий, высказывают свои критические замечания.

Статья исследует эпистолярное наследие – богатый личный архив выдающихся авторов Азербайджана, хранящийся в Институте рукописей НАНА. Основное внимание обращено на эпистолярное наследие Ю.В. Чеменземинли и Дж. Джаббарлы.

**Ключевые слова:** литература, эпистолярное наследие, письма, писатель.

---

Kuliyeva A.  
**The importance of the letters in  
the research creativity of writer**

From ancient times letters has been important as means of communication and contact between people. One of the types of letter with historical significance and addressing to a wide audience are literary letters. The history of literary letters is very old. The literary letters contain a very important information to investigate the history of literature. It is known that along with transfer of an inner world of the writer, his feelings and reflections, literary letters also reflect history, the social and political environment of that period which treat. Often writers express a position of rather literary process, the taking place events in the letters, state the critical remarks. Article investigates epistolary heritage – the rich personal archive of outstanding authors of Azerbaijan which is stored in Institute of manuscripts of NANA. The main attention is paid on epistolary heritages Y.V.Chamanzaminli and J. Jabbarli

**Key words:** literature, epistolary heritage, letter, writer.

---

Кулиева А.  
**Жазушы шығармашылығын  
зерттеуде хаттардың маңызы**

Ежелгі дәуірлерден бастап эпистолярлық стиль адамдар арасындағы қатынастар мен байланыстардың аса маңызды құралы болып есептеледі. Көпшілік аудиторияға арналған және тарихи маңызы бар хат үрлерінің бірі – әдеби хаттар болып есептеледі. Әдеби хаттардың тарихы өте ертеден басталады. Әдебиет тарихын зерттеу үшін әдеби хаттар өте маңызды мағлұмат бере алады. Әдеби хаттарда жазушының ішкі жан-дүниесін, сезімдерін, ой толғамдарын жеткізетіндігі өз алдына, сол жазушы өмір сүрген кезеңдегі тарихты да, қоғамдық-саяси ортаны да бейнелей алады. Кейде жазушылар өз хаттарында әдеби үдерістерге, өтіп жатқан оқиғаларға қатысты көзқарастарын білдіреді, сын-ескертпелерін айтады.

Мақалада Азербайжан Ұлттық ғылым академиясының Қолжазбалар институтында сақталған аса көрнекті авторлардың бай жеке архивіндегі эпистолярлық мұралар зерделенеді. Ю.В. Чеменземинли мен Дж. Джаббарлы эпистолярлық жәдігерліктеріне ерекше көңіл бөлінеді.

**Түйін сөздер:** әдебиет, эпистолярлық мұра, хат, жазушы.

## **ЗНАЧЕНИЕ ПИСЕМ В ИССЛЕДОВАНИИ ТВОРЧЕСТВА ПИСАТЕЛЯ**

Значение писем во всестороннем исследовании истории литературы велико. Со времен античности люди пользовались письмами для обмена новостями, получения или передачи информации. В зависимости от специфических особенностей, формы записи, целей письма подразделяются на открытые, личные, официальные, литературные и др. виды.

С точки зрения содержания исторически важных сведений наибольшее внимание привлекают литературные письма. Наряду с передачей внутреннего мира писателя, его чувств и размышлений, литературные письма также отражают историю, общественно-политическую среду того периода, к которому относятся. Зачастую писатели выражают в своих письмах позицию относительно литературного процесса, происходящих событий, высказывают свои критические замечания.

Первые образцы писем встречаются в греческой и римской литературах. «В античности письма сочинялись как литературные произведения, их стиль и построение определялись риторикой, строгую границу между частной перепиской и эпистолярной стилизацией провести трудно, о чем свидетельствуют знаменитые образцы эпистолярной литературы» [1, 647]. Авторы писем античного периода в основном предпочитали писать о своих философских, политических, социальных и критических взглядах.

Периодом расцвета эпистолярной литературы считается XVIII век. В это время письма широко использовались в русской, английской, французской, немецкой литературах. На протяжении веков историческая ценность эпистолярной литературы возрастала, письма общественных деятелей, писателей собирались и издавались в виде книг, велись научные исследования по данной тематике. Поскольку письма основывались на реальных событиях и фактах, их, как правило, относили к документальной литературе.

На Востоке письма литературных и общественных деятелей собирались секретарями в «Муншеат». В азербайджанской литературе известны различные формы применения писем. Письма жившего и творившего в XII веке Хагани Ширвани содержат ценную информацию о его биографии, литературной среде, к которой он принадлежал, родственниках, друзьях. низами

Гянджеви также пользовался письмами, чтобы более точно показать внутренний мир, мысли и раздумья героев своих поэм. На недостатки и изъяны своего времени указал Мухаммед Физули в письме к нишанчы паше. Начиная с XIX века роль писем в азербайджанской литературе возросла, посредством них писатели делились друг с другом творческими замыслами, размышлениями о литературном процессе.

В Институте рукописей им. Мухаммеда Физули Национальной Академии Наук Азербайджана хранятся частные архивы деятелей литературы и культуры, живших и творивших в конце XIX и начале XX веков. В этих архивах наряду с личными документами, автографами произведений и т.д. находится и эпистолярное наследие мастеров слова.

Один из личных архивов, хранящихся в Институте рукописей НАНА, относится к Юсиф Везиру Чемазменли, прославившемуся в азербайджанской литературе XX века как автор талантливых рассказов и романов. Его архив отличается богатым содержанием и отличной сохранностью. В архив вошли автобиографии писателя, художественные и публицистические произведения, рецензии на них, фотографии и т.д. Среди документов из архива писателя особую важность представляет его эпистолярное наследие. Письма, полученные или отправленные писателем разным людям имеются в оригинале. Следует отметить, что часть писем Ю.В. Чемазменли переписал в дневник, который начал вести с 1907-го года.

Получив начальное образование в Шуше в школе Моллы Мехти, Юсиф Везир затем продолжил учебу в реальном училище в Баку, в Ашхабадской гимназии, проходил обучение на юридическом факультете Киевского университета. Первая «проба пера» писателя, рассказ «Свадьба Шахгулу» был опубликован в журнале «Молла Насреддин». «Свой первый рассказ «Свадьба Шахгулу» Ю.В. Чемазменли написал под впечатлением после прочтения опубликованного в 1906-ом году рассказа Дж. Мамедгулузаде «Гурбанали-Бек», и отправил его для публикации в «Молла Насреддин» [2, 117]. В его рассказах, больших романах «Студенты» («Studentlər»), «Девичий родник» («Qızlar bulağı»), «В крови» («Qan içində») мастерски описаны проблемы азербайджанского народа.

Исследуется эпистолярное наследие Юсиф Везира мы получаем глубокие сведения о его личной жизни. Истоки его пессимистического настроения в различных проблемах, ранней

смерти брата и т.д. Подтверждает это письмо Юсиф Везира родственнику Миргасану Везиру «где он пишет возьму перо и коснусь всех печальных моментов жизни». Часть писем Чемазменли охватывает период его учебы в Ашхабаде. В письмах, адресованных Миргасану Везиру, он рассказывает о студентах гимназии в Ашхабаде. Отмечает, что учащиеся не знают что такое роман или поэма, не могут отличить драматические произведения от других, не имеют никакого представления о европейских классиках. В письме Миргасану Везиру от 16 марта 1909-го года Ю.В. Чемазменли пишет о том, что устал, сердце наполнено грустью, но с другой стороны его перо вдохновлено на создание новых произведений. Он рассказывает о необычайной красоте Баку. Затем дает информацию о социально значимых событиях в стране, отмечает, что о них нужно написать в журнал «Молла Насреддин»: «ниджд»ские пансионеры почти голодают. Члены нашего кружка бездействуют. Часть денег только успели получить учащиеся Селимбекова, остальная еще не получила. А, кстати, написал ты о кружковых делах «Молла Насреддин»? В отделе «почтовый ящик» был намек на это» [3, 171].

Некоторые из статей и фельетонов Ю.В. Чемазменли, написанных им во имя развития общества, были гневно встречены реакционерами и черносотенцами. Сын Чемазменли О. Везиров в своих воспоминаниях об отце пишет: «Однажды Юсиф Везир пишет письмо с резкой критикой пиров и мест поклонения в Гарабахе и отправляет его в журнал «Молла Насреддин». Это письмо публикуется в 1907 году в 37-ом номере журнала «Молла Насреддин» за подписью «ученик 6-го класса Бакинской реальной школы Мир Юсиф Везиров». Издание статьи за такой открытой подписью могло бы иметь множество негативных последствий для автора» [4, 23].

Один из близких друзей Ю.В. Чемазменли Мухтар Абдуллаев, обеспокоенный недовольством масс, в своем письме из Шуши, призывает писателя к осторожности и бдительности: «Статья в «Молла Насреддин» произвело в местном Мусульманстве большое волнение! Ожидают тебя неприятности со стороны массы, поэтому предупреждаю; буд осторожен!!! Народ толпившись, толкует: «зачем эти фамилия дойдя до известных лет, начинает богохульствовать». Может быть они питают отвращение к своей религии. Словом, масса выражает свою вражду к тебе. Глубоко ошибся, написав свое имя под статьей» [3, 275]. Долгое время из-за этой статьи

Ю.В. Чемензеинли получал письма с критикой и угрозами. Впоследствии в газете «Tazə həyat» («Новая жизнь») он отмечает, что целью той статьи было лишь разоблачение мошенников, прикрывающихся религией.

В одном из писем Чемензеинли беседует с Миргасаном Мир Тагиевым, бывшим в то время студентом в Петербурге, о его здоровье, подбадривает его, просит поделиться новостями общественной жизни, и сам рассказывает об интересных событиях.

В письмах Ю.В. Чемензеинли в мельчайших деталях описывает свои мысли, образ жизни, события, происходящие вокруг него. В письме от 17 января 1908-го года писатель отмечает, что днем он занимается с учениками, вечера посвящает творчеству, пишет рассказы, а в свободное время посещает театр или библиотеку: «Женя, давно не пишу? Прости голубчик. Последнее время сильно занят. В скором времени будет мусульманский вечер в пользу бедных учеников мусульман; я принимаю горячее участие; вся художественная часть вечера выпала на мою долю» [3, 348]. Из содержания письма становится ясно, что Ю.В.Чемензеинли, изучив быт, мировоззрение, характер народа, задумывается о написании новых произведений и доволен той приятной усталостью, которая сопровождает этот творческий процесс. Еще один богатый личный архив, хранящийся в Институте рукописей НАНА, принадлежит великому азербайджанскому драматургу Джафару Джаббарлы. В архиве наряду с произведениями и документами Джафара Джаббарлы хранится и его эпистолярное наследие. Здесь содержатся письма, указывающие на творческие связи писателя с мастерами пера, театральными деятелями, композиторами не только из Азербайджана, но и из России, Узбекистана, Туркменистана и др. Тематика большей части писем писателя – это литературные проблемы, сценическое воплощение произведений, обсуждение изменений в них и т.д.

Джафар Джаббарлы родился в 1899-ом году в Баку и с ранних лет увлекся литературным творчеством. Его первое опубликованное стихотворение «Весна» было издано 1915-ом году. Несмотря на то что, творческий путь писателя начался с поэзии, впоследствии больше успеха он снискал в жанрах прозы и драмы. Читатели с интересом встретили его пьесы «Увядавшие цветы» («*Solğun çiçəklər*»), «Покорение Эдирны» («*Ədirnə fəthi*»), «Айдын» («*Aydın*»), «Октай Эльоглы» («*Oqtay Eloğlu*») и др., они неод-

нократно были поставлены на театральной сцене.

Одним из известных произведений писателя является написанная им в 1928-ом году пьеса «Невеста огня» («*Od gəlini*»). В произведении отражен героизм азербайджанского народа, его борьба за свободу против иноземных захватчиков. Над этой пьесой Дж. Джаббарлы работал напряженно. В своих воспоминаниях супруга писателя Сона ханум пишет: «Над «Невестой огня» он работал так много, как никогда раньше. Иногда он разрабатывал несколько вариантов одного эпизода. На пьесу «Невеста огня» он потратил больше времени и труда, чем на все остальные свои произведения» [5, 33].

Произведение было поставлено на сцене в 1928-ом году и быстро стало известно за пределами нашей страны. Это видно из письма народного артиста Башкортостана Велиуллы Муртазина Дж. Джаббарлы, датированного 1928-ым годом. Называя Азербайджан самой прогрессивной и образцовой республикой Востока, выдающийся театральный деятель отмечает, что получил большое удовольствие от посещения нашей страны, был восхищен ее культурой. Также он просит Дж. Джаббарлы прислать свои пьесы: «Друг Джафар Джаббарлы! Письмо, это пишу- я, народный артист Башкиру (башкирец) Валиуллы Муртазин... Вот что друг, я еще раз обращаюсь с просьбой теперь уже к тебе лично. Пришлите срочно вашу пьесу «Невеста огня», которую тогда мне обещали вы и Гос.театр в лице товарища Аббасова. Мною уже написана большая статья о нем, но в печать еще не допустили. Потому что нужно прочесть саму пьесу. Мало того, и вам обещал, что будем ставить ее на сцене на башкирском языке. Хочу сыграть силами учащихся театр.техникума Уфы. Уже все знают, что молодой драматург Азербайджана Дж. Джаббарлы дал согласие на постановку пьесы «Од келини». Передай всем почтение. Жду срочного ответа» [6]

Дж.Джаббарлы также переписывался с Яшей (Яковом) Любарским, супругом первой профессиональной певицы и оперного исполнителя Азербайджана Шовкет Мамедовой, делился с ним творческими планами. В личном архиве писателя хранится несколько адресованных Яше Любарскому писем на различные темы, одно из которых посвящено переводу трагедии «Гамлет» на азербайджанский язык, подготовке пьесы «Невеста огня» к сценической постановке. Начало письма Дж. Джаббарлы посвящено семейным вопросам, однако затем

он рассказывает о произведении «Гамлет»: «Тюрк академический театр мне поручил перевод «Гамлета». Я перевел – и книга вышла из печати. Играют пьесу в восточном оформлении и костюмах. Я даже переименовал все имена действующих лиц. и даже некоторые места в тексте для подведения к восточной жизни, и вышло хорошо. Нужно было только подобрать или вернее написать мелодию для Офелии в восточном стиле. По моему предложению и от моего же имени Туганов обратился к Р.М.Глиеру. Я приложил даже несколько стихов для определения ритма слогов. Но, к сожалению, от Р.М. ответа не получили» [7].

Писатель перевел трагедию «Гамлет» на азербайджанский язык в 1925-ом году, адаптировав ее под восточный стиль, заменив на восточные все имена в пьесе, помимо Гамлета и Офелии. Он подробно информирует в письме об этом, а также рассказывает о том, что готовит к сценической постановке свое произведение «Невеста огня».

Также Дж. Джаббарлы состоял в переписке с режиссером Александром Александровичем Тугановым, который в 1924 году был приглашен для работы из Тбилиси в Азербайджанский Драматический театр. Первое знакомство Дж.Джаббарлы с А.Тугановым приходится на период его преподавательской деятельности в Театральном техникуме. После этого между ними завязались дружеские отношения, что видно из их переписки.

При активном участии Дж. Джаббарлы А.А.Туганов подготовил к постановке пьесу писателя «Алмаз». Высокое мастерство сценического воплощения пьесы обеспечил ей боль-

шой успех у зрителей. Этому способствовал и профессиональный подход двух мастеров к мельчайшим деталям постановки. «Одной из особенностей данного произведения является то, что и Дж.Джаббарлы, и режиссер А.Туганов в основном сконцентрировали внимание актерского коллектива на создании ярких характеров» [8, 8].

В своем письме А.Туганову относительно пьесы «Алмаз» Дж. Джаббарлы отметил, как много режиссер знает о театре, высоко оценил его мастерство. Он говорит об оценке, полученной «Алмаз» в Москве: «Алмаз» на днях читали в Москве и Пикел написал рецензию. Я дам Памериле, чтобы послать к вам. Он считает, что «Алмаз» настоящее большое произведение, которое должно интересовать все большие театры Москвы. Сейчас над проработкой. Переводом работает Махров. Я вам напишу больше через два-три дня о других пьесах» [9].

Дж. Джаббарлы перевел на азербайджанский язык пьесу А. Афиногенова «Страх», и в 1932-ом году она была поставлена на сцене. В своем письме А. Туганову он пишет: «Перевел «Страх», перевел «Отелло». 11-го февраля премьера. «Отелло» закончил, начнется постановка» [9].

Исследование эпистолярного наследия Ю.В. Чеменземинли и Дж. Джаббарлы проясняет многие вопросы их жизни и творчества. Помимо этого, письма имеют важное значение и для изучения истории развития языка, так как отражают языковые и стилистические особенности своего времени. С этой точки зрения хранение и исследование эпистолярного наследия писателей является актуальным вопросом для изучения литературы.

#### Литература

- 1 Большая советская энциклопедия. – М., 1978. – Т. 30.
- 2 Гусейн оглы Т. Живую литературой. – Баку, 1993.
- 3 Институт рукописей НАНА. Личный архив Ю.В. Чеменземинли. – Фонд 21, ед. хр. 183.
- 4 Везиров О. О моем отце Юсиф Везир Чеменземинли. – Баку, 1997.
- 5 Ахмедов Т. Великий богатырь искусства. – Баку, 2001.
- 6 Институт рукописей НАНА. Личный архив Дж. Джаббарлы. – Фонд 16, ед. хр. 316.
- 7 Институт рукописей НАНА. Личный архив Дж. Джаббарлы. – Фонд 16, ед. хр. 261.
- 8 Гусейнов Р. Первое сценическое воплощение пьес Дж. Джаббарлы «Алмаз» и «Яшар». – Баку, 1965.
- 9 Институт рукописей НАНА. Личный архив Дж. Джаббарлы. – Фонд 16, ед. хр. 265.

**References**

- 1 Bol'shaya sovetskaya ehnciklopediya. – Moskva, 1978. – Т. 30.
- 2 Gusenjogly T. Zhivu literaturoj. – Baku, 1993.
- 3 Institut rukopisej NANA. Lichnyj arhiv YU.V. CHemenzeminli. – Fond 21, ed. hr. 183.
- 4 Vezirov O. O moem otce YUsif Vezir CHemenzeminli. – Baku, 1997.
- 5 Ahmedov T. Velikij bogatyr' isskustva. – Baku, 2001.
- 6 Institut rukopisej NANA. Lichnyj arhiv Dzh.Dzhabbarly. – Fond 16, ed. hr. 316.
- 7 Institut rukopisej NANA. Lichnyj arhiv Dzh.Dzhabbarly. – Fond 16, ed. hr. 261.
- 8 Gusejnov R. Pervoe scenicheskoe voploshchenie p'es Dzh. Dzhabbarly «Almaz» i «YAshar». – Baku, 1965.
- 9 Institut rukopisej NANA. Lichnyj arhiv Dzh. Dzhabbarly. – Fond 16, ed. hr. 265.